

N° 3

1

Protocollum

ad hoc ad in domo Domini Joannis de Rietheim
in domo Anthonii Dreyerstricker
1649. 1650.

10 July 1649.

Rietheim

Satte im Frieden vor 29. Bürger jetzt 6.

Zesend

Satt die Dreyerstricker, die Hoffen satz 2 Drittteil

Margolts hausen satz, satt, sein solle tott braufft
Inhaus, satz auf in gutt, der satz Dreyerstricker sein und der
sein müren also sein satz.

Müren Lorenzen haus mit solber, groß der satz, solle, die
2. Dreyerstricker solle sein satz in Dreyerstricker. was satz satz.

Müren freesen satz, in Dreyerstricker mit satz, Dreyerstricker.

Müren Anthon haus mit sein braufft Inhaus
Jung und ben sein, Dreyerstricker, Dreyerstricker (in Dreyerstricker) satz
satt braufft, satz in (was gutt ist der müren, also) ist satz
der müren, was satz, Dreyerstricker, ist satz was satz in klein
satt satz was, was satz, Dreyerstricker, Dreyerstricker.

Müren hausen freesen haus mit braufft, J. Dreyerstricker
satt die sein und satz was satz satz.

Dreyerstricker satz satz mit satz, die sein satz, Dreyerstricker
ist satz in Dreyerstricker satz.

Dreyerstricker satz satz satz satz satz, die sein ist satz.



Etat des lieux de la population de Rietheim et de l'état des bâtiments, 1649-1650, ADBR E 1579.

TRANSCRIPTION

Protocollum.

Caduc und anderer baufälliger Häuser //
in dem Ambt Buchweiler.//
1649, 1650.

Rietheim ,// den 10. Juli 1649,
hatte im Friden 29 Bürger, jertz 6. //

Zehend : // hatt die Kirch ein Drittentheil, die Pfaffen haben 2 Drittheil. //
Marzolffs Hansen, Haus, Hoff, Scheuer, Stall ; Trott braucht// Deckens ; hatt auch ein Garten; der alt Schulz zu Prinzheim und der // Jung Maurer alhie sind Erben. //
Murr Lorenzen, Haus mit Holdach, grosser Hoff, Stall, die // 2 Scheuen, soll Herr Stattschreiber zu Buchweiler weggeführt haben. //
Michel Frechen Erben, ein Scheuer mit schlechtem Strohdach. //
Murr Annen, Häusel undt Scheuer braucht Deckens. //
Jung Dauben Vix (dessen hinderlassenes Weib Agnes zu Geisweiler), Haus; // halb Breitdach fällt ein (wehre gut zu der Mauren alhie) ; ist auch // der Murrenen wegen Schulden heimbeckant ; ist gleich noch ein klein // Häusel, deren welches gedachter Agnese verbliben. //
Micheli Hansen Erben, Haus mit Breitdach. // Bernhold hatt die Scheuer und Stall wegführen lassen.//
Diebold Ostes, Haus undt Stall mit Breitdach ; die Scheuer hatt Strohdach ; // ist noch in zimlichen Bau ; // Schäfferey Haus und Stall noch gut ; die Scheuer ist weg.

TRADUCTION

Protocole

Bâtiments délabrés et disparus
dans le bailliage de Bouxwiller
1649,1650

Rietheim, le 10 juillet 1649

Il y avait au temps de la paix 29 bourgeois, aujourd'hui 6

Dîme : l'église perçoit un tiers et les prêtres les deux autres tiers.
La maison de Marzloff Hans, cour, grange, écurie, le pressoir ont besoin d'un toit ; il a aussi un jardin. Le vieux Schulz de Prinzheim et le jeune Maurer d'ici sont les héritiers.
Murr Lorenz : maison avec un toit à tuiles creuses, grande cour, écurie; monsieur le greffier aurait déplacé les deux granges à Bouxwiller.
Les héritiers de Michel Frech : une grange avec un toit de chaume en mauvais état.
Murr Anne : petite maison et grange qui a besoin d'un toit.
Le jeune Dauben Vix (dont la veuve est à Geiswiller) qui ont une maison ;
la moitié du grand toit s'écroule (ce serait bien pour le mur ici).
Il est aussi connu ici pour ses dettes envers les Murr ; il y a encore une maisonnette qui est restée à Agnès.
Les héritiers de Hans Michel : maison avec un large toit. Bernhold a fait déplacer la grange et l'écurie.
Diebold Ost : maison et écurie avec un grand toit ; la grange a un toit de chaume ; encore en assez bon état ; Bergerie, maison et étable encore en bon état ; la grange n'est plus là.

Fiche d'exploitation pédagogique
n° 12